

Surah 22. Al-Hajj

Asad: AND AS FOR those who forsake the domain of evil⁷¹ [and strive] in God's cause, and then are slain or die - God will most certainly provide for them a goodly sustenance [in the life to come]: for, verily, God - He alone - is the best of providers;

Malik: As for those who migrated for the sake of Allah and afterwards were killed or died, Allah will make a generous provision for them; certainly Allah is the One Who is the best Provider.

Pickthall: Those who fled their homes for the cause of Allah and then were slain or died, Allah verily will provide for them a good provision. Lo! Allah, He verily is Best of all who make provision.

Yusuf Ali: Those who leave their homes in the cause of Allah and are then slain or die on them will Allah bestow verily a goodly Provision: truly Allah is He Who bestows the best Provision. ²⁸³⁸

Transliteration: Waallatheena hajaroo fee sabeeli Allahi thumma qutiloo aw mataoo layarzuqannahumu Allahu rizqan hasanan wainna Allaha lahuwa khayru alrraziqeena
Khattab:

As for those who emigrate in the cause of Allah and then are martyred or die, Allah will indeed grant them a good provision. Surely Allah is the Best Provider.

Author Comments

71 - For this rendering of the phrase alladhina hajaru, see note [203] on [2:218](#). The subsequent mention of "those who strive in God's cause, and then are slain or die" connects with the reference, in verses {39-40}, to God's permission to the believers to fight in defence of their faith and liberty. The extreme merit of the self-sacrifice involved is stressed in several Qur'anic passages, and particularly in {4:95-96}; hence, it has also a bearing on the Day of Judgement spoken of in the preceding passage.

2838 - Rizq: sustenance, provision. I have preferred the latter word here, because after death we can only think of rizq in a large metaphorical sense. i.e., all the provision necessary to equip the person for a full and happy Future Life, and also, I think, a provision for his dependents and near and dear ones in this life.

[View Page](#)

Source : [Alim.org-Compare Translation-Surah 22-Ayah 58](#)